

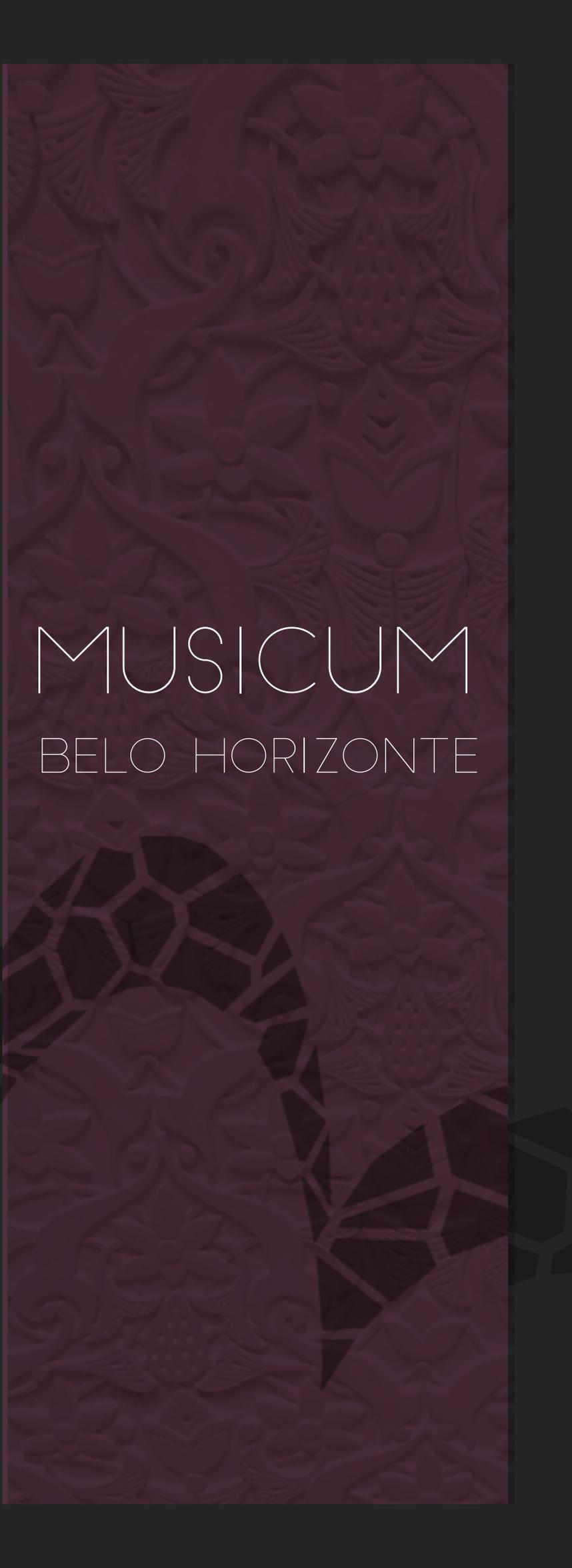
**C**  
**O**  
**N**  
**C**  
**E**  
**N**  
**T**  
**U**  
**S**

MUSICUM  
APRESENTA

**CANTATAS DE**  
**J.S. BACH**  
**WEIMAR**



**CONTENTUS**  
**DE**



MUSICUM  
BELO HORIZONTE

# AVISO

O ÍNDICE DESTE MATERIAL É INTERATIVO. BASTA CLICAR NOS TÍTULOS PARA SER REDIRECIONADO AS INFORMAÇÕES DESEJADAS.

EM TODAS AS PÁGINAS NO CANTO SUPERIOR ESQUERDO ESTE ICONE ESTARÁ PRESENTE



ELE PERMITIRÁ QUE VOCÊ VOLTE AO ÍNDICE PARA ACESSAR OUTRAS INFORMAÇÕES CLICANDO NOS TÍTULOS

**OBS: USE O APP ADOBE READER DC PARA TER ACESSO AO ÍNDICE INTERATIVO.**

**CLIQUE NOS BOTÕES ABAIXO PARA FAZER DOWNLOAD DO APP**

ANDROID



IOS



## CANTATAS DE CADA DIA

..

# NOTAS DE PROGRAMA



O Madrigal Concentus e a Orquestra Barroca Concentus Musicum de Belo Horizonte apresentam, em três concertos, cinco cantatas para solistas, coro e orquestra do renomado compositor barroco Johann Sebastian Bach (1685-1750).

O jovem Bach foi para Weimar em 1708 e em 1714 foi nomeado mestre de concerto da corte, passando a trabalhar com músicos profissionais e a produzir uma cantata nova por mês. As cantatas deste programa são deste período e foram escritas para solistas, visto que em Weimar Bach dispunha de cantores profissionais, mas não de um coro.

A cantata alemã sacra “moderna” apareceu por volta de 1700, baseada nos textos do jovem teólogo e poeta Erdmann Neumeister, cujos poemas sacros estão diretamente ligados às leituras feitas durante o ano eclesiástico e tem como modelo as cantatas profanas italianas, utilizando versos métricos em rima, também encontrados nos libretos de ópera: recitativos e árias; formas literárias livres e variadas que se originaram no madrigal italiano.

A poesia do recitativo e ária de Neumeister foi logo modificada para integrar dois elementos textuais: a dicta bíblica e os hinos estróficos, passando a utilizar então três componentes textuais: prosa bíblica, poesia livre (aria, recitativo) e corais.

Bach buscava criar um paralelo dinâmico da experiência de fé do cristão na interpretação musical da narrativa dos textos sacros. Em várias de suas cantatas ele utiliza textos extraídos dos ciclos completos de cantatas para o ano litúrgico de Salomon Franck, poeta e bibliotecário da corte de Weimar, e estes seguem a tradição estabelecida por Neumeister.

Partindo do período mais escuro do ano, o solstício de inverno no hemisfério norte (Natal), o ano litúrgico alinha a vinda da luz de Deus para o mundo (a encarnação), à vinda da luz para os pagãos com o Ano Novo (Epifania); a paixão e ressurreição de Cristo com o equinócio de primavera e a vinda do Espírito Santo, e a revelação da Trindade com o Solstício de verão. As cantatas que apresentaremos tratam de momentos distintos dentro do calendário litúrgico.



## **Widerstehe doch der Sünde, BWV 54 (1714)**

Para contralto, acompanhado por cordas em 5 partes (violino 1, violino 2, viola 1, viola 2 e contínuo), o que remete à tradição da orquestra francesa. Composta para o terceiro domingo da quaresma, adverte o fiel contra a beleza tentadora do pecado, um presente do demônio, bonito por fora e mortal por dentro. O primeiro movimento é uma aria da capo, extremamente ousado em termos harmônicos, iniciando com o acorde de dominante com sétima sobre o pedal de tônica, e no ousado uso de dissonâncias nos motivos circulares das cordas agudas, criando uma enorme tensão e estabelecendo o cenário para o libreto do bibliotecário da corte de Darmstadt, Georg Christian Lehms, que trata das tentações da vida terrena.

O último movimento, com o texto "quem comete pecado é do demônio", se apresenta em forma de fuga com o sujeito (melodia principal) em notas mais longas e cromatismo, combinado com um contrasujeito em notas rápidas, fica aqui a provocação: o pecado é controlado pela força da estrutura metódica da fuga em permutação?

## **Bereitet die Wege, bereitet die Bahn, BWV132 (1715)**

Composta para o quarto domingo do Advento, com libreto de Salomon Franck, convida os fies a se prepararem para a chegada do Messias, que é anunciada alegremente, em ritmo de dança, na ária virtuosística para soprano que abre a obra. A aria do baixo leva a um exame de consciência "Quem é você? Você é verdadeiro ou falso?", através de uma melodia com intervalos de sétima que estabelecem um tom agressivo e acusador. O último coro desta cantata se perdeu, e optamos por não executar o coro da cantata BWV 164 que, por praxe, se conclui esta cantata, deixando assim que ela termine com a leveza musicalmente transmitida pelo trio (contralto, violino solista e contínuo), o que reforça a mensagem do texto "cristãos, com o banho do batismo, Deus vos devolveu a pureza, lavou suas vestes antes manchadas pelo pecado."

## **Tritt auf die Glaubensbahn, BWV 152 (1714)**

Composta para o primeiro Domingo após o Natal, com texto de Salomon Franck, esta cantata utiliza um grupo camerístico bastante distinto: soprano e baixo solistas, flauta-doce, oboé, viola d'amore (que neste concerto será substituída por uma rabeca brasileira), viola da gamba e contínuo. Bach inicia a obra com uma sinfonia instrumental que explora esta orquestração singular, o Adagio inicial, bastante ornamentado, é seguido por uma fuga rápida, lembrando uma Abertura Francesa. A

aria, para oboé obbligato e baixo solista, utiliza um contorno melódico que traduz a ideia do texto “segue a trilha da fé”. O recitativo que se segue, um misto de arioso e recitativo, chama a atenção pelo enorme intervalo que a voz do baixo solista faz na palavra queda; “o Salvador foi colocado em Israel para queda e ressurreição”. A doçura da próxima aria, para soprano e flauta-doce e viola d’amore obbligati, é uma prece que reflete a convicção na fé, “conceda-me, ó preciosa pedra, que eu continue a construir minha fé em Ti como a base da minha felicidade eterna.” No dueto final Jesus (baixo) e a alma (soprano) dialogam com perguntas e respostas “Como posso abraçá-lo? / Deves renegar-te e tudo deixar!”, “Como reconheço a luz eterna? / Reconhece-me com fé!”.

Em ritmo de dança, a melodia do ritornelo é apresentada com uma sonoridade muito única, onde a flauta-doce, o oboé e a viola d’amore, tocam em uníssono, este ritornelo é então fragmentado ao longo do movimento, de maneira não usual, mas que caracteriza muito bem a estrutura em diálogo. apresenta em forma de fuga com o sujeito (melodia principal) em notas mais longas e cromatismo, combinado com um contrasujeito em notas rápidas, fica aqui a provocação: o pecado é controlado pela força da estrutura metódica da fuga em permutação?

## **Komm, du süße Todesstunde, BWV 161 (1716)**

Composta para o 16º Domingo após a Trindade com texto extraído do ciclo de cantatas “Oferenda Devocional Evangélica”, de Salomon Franck, utiliza-se de inúmeros procedimentos retóricos, como a contagem do passar do tempo e a excitação nas flautas pela certeza de caminhar para a salvação no descanso final, numa narrativa que afirma que a morte reflete o doce desejo de se separar deste mundo para estar com Cristo. As flautas-doce, dão à obra um caráter gracioso, de serenidade e devoção, que é reforçado pela unidade motívica da cantata. A melodia do hino Herzlich und mich verlangen (Almejo do fundo do coração), de Knoll, é ouvida, no primeiro movimento, no registro agudo do órgão, seguida de variações da mesma melodia no terceiro e quinto movimento, e o coral final conclui a obra com a 4 estrofe do mesmo hino.

## **Mein Herze schwimmt im Blut, BWV 199 (1714)**

Cantata para soprano solista, oboé, cordas e contínuo, composta para o 11º Domingo após a Trindade. O texto, escrito na primeira pessoa, é do bibliotecário da corte de Darmstadt, Georg Christian Lehms, e descreve o homem atormentado pela consciência do pecado, que vê a salvação através da morte de Cristo na cruz. A cantata, em Dó menor, se inicia com um recitativo extremamente dramático, com acompanhamento das cordas e harmonias dissonantes “meu coração nada

em sangue, pois a proliferação dos meus pecados, aos olhos sagrados de Deus, me transforma num monstro". O movimento seguinte, uma aria motto, inicia com uma bela melodia ritornello no oboé e no soprano; esta seção é concluída com o soprano no grave, sem voz, "minha boca está fechada". A segunda seção se refere às lágrimas de arrependimento e conclui com um recitativo, antes do da capo, com o questionamento: "Ah, Deus, quem irá satisfazer-Te? [já que sou um pecador]". Os movimentos seguintes continuam a narrativa de arrependimento até o movimento final, uma vibrante e curta giga, "Como está alegre meu coração, desde que Deus se reconciliou". Vale salientar que a cantata começa em Dó menor e conclui em Sib maior, uma tonalidade distante da dor do "pecador arrependido"; lembrando que Dó menor, era, na teoria dos afetos, descrito como 'inocentemente triste, definhando, desejando, suspirando'.

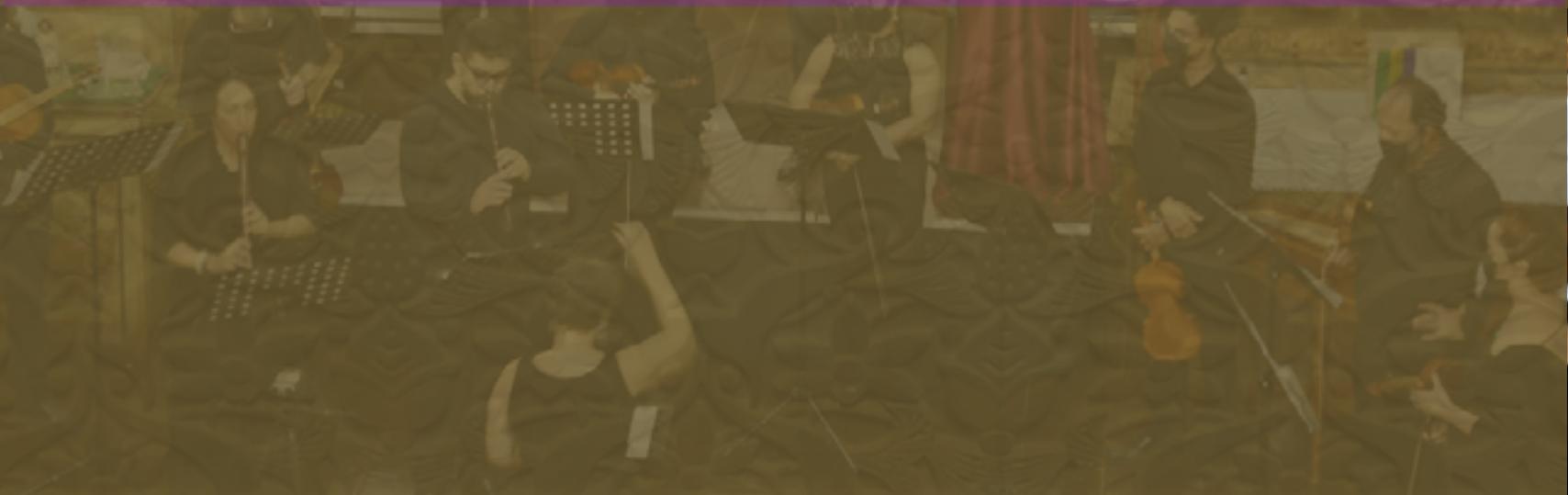
A aproximação do Concentus Musicum ao universo bachiano se iniciou em 2019 com um programa dedicado a diversos compositores membros da família Bach, dentre eles o renomado J. S. Bach, cuja obra marca a história da música ocidental como o grande expoente do período barroco. Durante a pandemia produzimos uma série de vídeos da campanha "Órfãos da Covid", com movimentos das cantatas de Bach, disponíveis em nosso canal do Youtube:

<https://www.youtube.com/channel/UCo1ent5dWRPCnCG23I9-2CQ>

Para melhor fruição, os convidamos a acompanharem as traduções das cantatas, clicando no nome da cantata, no índice deste programa!

Desejamos a todos um ótimo concerto!

**IARA FRICKE MATTE**



# REPERTÓRIO DOS CONCERTOS

## PROGRAMA DIA 10/06

SALA JUVENAL DIAS, FUNDAÇÃO CLÓVIS SALGADO, 20H

CANTATA MEIN HERZE SCHWIMMT IM BLUT, BWV 199  
SOPRANO – CAROLINE PERES

CANTATA TRITT AUF DIE GLAUBENSBAHN, BWV 152  
SOPRANO – PRISCILA NEVES  
BAIXO – EDUARDO RIBEIRO

CANTATA KOMM, DU SÜSSE TODESSTUNDE, BWV 161  
CONTRATENOR – HEITOR ARAÚJO  
TENOR – FLÁVIO BASTOS



## DIA 12/06

CENTRO DE ESPIRITUALIDADE JESUS PÃO DA VIDA  
PUC MINAS, 19H

CANTATA BEREITET DIE WEGE, BEREITET DIE BAHN,  
BWV132  
SOPRANO – CAROLINE PERES  
CONTRATENOR – HEITOR ARAÚJO  
TENOR – FLÁVIO BASTOS  
BAIXO – EDUARDO RIBEIRO

CANTATA WIDERSTEHE DOCH DER SÜNDE, BWV 54  
CONTRATENOR – HEITOR ARAÚJO

CANTATA TRITT AUF DIE GLAUBENSBAHN, BWV 152  
SOPRANO – PRISCILA NEVES  
BAIXO – EDUARDO RIBEIRO

## DIA 13/06

SEGUNDA MUSICAL  
TEATRO DA ASSEMBLEIA LEGISLATIVA, 20H

CANTATA BEREITET DIE WEGE, BEREITET DIE BAHN,  
BWV132  
SOPRANO – PRISCILA NEVES  
CONTRATENOR – HEITOR ARAÚJO  
TENOR – LUCAS VIANA  
BAIXO – EDUARDO RIBEIRO

CANTATA WIDERSTEHE DOCH DER SÜNDE, BWV 54  
CONTRATENOR – HEITOR ARAÚJO

CANTATA KOMM, DU SÜSSE TODESSTUNDE, BWV 161  
CONTRATENOR – HEITOR ARAÚJO  
TENOR – LUCAS VIANA

# CONCENTUS MUSICUM DE BELO HORIZONTE

DIREÇÃO ARTÍSTICA E REGÊNCIA: IARA FRICKE MATTE

REGENTE ASSISTENTE: LUCAS VIANA

CORREPETIDOR E ORGANISTA: HÉLCIO VAZ

## SOLISTAS DO MADRIGAL CONCENTUS

SOPRANO - PRISCILA NEVES, CAROLINE PERES

CONTRALTO - HEITOR ARAÚJO

TENOR - LUCAS VIANA, FLÁVIO BASTOS

BAIXO - EDUARDO RIBEIRO

## ORQUESTRA BARROCA CONCENTUS

OBOÉ - LAILA RODRIGUES

FLAUTA - ANA ROBERTA REZENDE  
ALINE AZEVEDO  
MARÍLIA NUNES

VIOLINO I - LETIZIA ROA - SPALLA  
LUIS MIGUEL TERENCEZI

ESPINETA - PEDRO ZANATTA

VIOLA / VIOLA D'AMORE - ALEXANDRE GLOOR  
ROMULO SALOBREÑA

VIOLINO II - OCTAVIO GASPAR  
ADRYANE LINS

VIOLONCELO / JOÃO GUILHERME  
VIOLA DA GAMBA - DE FIGUEIREDO

ÓRGÃO - HÉLCIO

## CONCENTUS MUSICUM

O Concentus Musicum de Belo Horizonte é composto pelo Coro Sinfônico, o Madrigal e a Orquestra Barroca. Atua principalmente na difusão do repertório de música antiga, música colonial e imperial mineira e brasileira, renascentista, barroca e clássica europeia. Os músicos que participam do Concentus se unem pelo desejo de vivenciar e difundir a música erudita através de diferentes projetos, a fim de levar a música a um público amplo e diverso.

Estreou em dezembro de 2016 junto à Orquestra Filarmônica de Minas Gerais, o êxito de tal parceria resultou em 19 concertos. Realizou concertos em parceria com o grupo Música Ficta (Colômbia).

Desde sua fundação, o Concentus atingiu um público direto de cerca de 25.000 pessoas, em concertos realizados em palcos diversos de Minas Gerais.

O trabalho interpretativo é focado na compreensão do discurso musical e em sua intrínseca relação com o texto poético, a sonoridade, a articulação e a rítmica das palavras, e com o contexto histórico das obras.

O trabalho interpretativo é focado na compreensão do discurso musical e em sua intrínseca relação com o texto poético, a sonoridade, a articulação e a rítmica das palavras, e com o contexto histórico das obras.

## MADRIGAL CONCENTUS MUSICUM DE BELO HORIZONTE

O Madrigal Concentus Musicum é um grupo vocal integrado por cantores selecionados e dedica-se à interpretação e difusão de obras dos períodos renascentista, barroco, colonial brasileiro, bem como obras seletas do repertório do séc. XX e contemporâneo. Criado em 2019, fruto da parceria entre a maestrina Iara Fricke Matte e o pianista e organista mineiro Hélcio Vaz; tem como regente assistente o maestro Lucas Viana.

O Madrigal Concentus realizou apresentações em Belo Horizonte, Itabirito e Santa Bárbara e, em 2020, foi selecionado para o Festival Internacional de Música Renascentista e Barroca "Misiones de Chiquitos" (Bolívia). Em 2021 foi agraciado com o primeiro lugar no I Festival de Corais da Música Sacra do Barroco Mineiro de São Lourenço, e foi também o coro mais votado na votação popular.

## ORQUESTRA BARROCA CONCENTUS MUSICUM

A Orquestra Barroca Concentus Musicum dedica-se à prática de música antiga com interpretações historicamente embasadas e utilização de cópias de instrumentos de época. Isto permite uma maior aproximação da sonoridade e da estética para o qual, muito provavelmente, este repertório foi concebido. Regido pela maestrina Iara Fricke Matte, tem como spalla a violinista Letizia Roa, especialista em música antiga.

Em 2021 o Concentus Musicum de Belo Horizonte lançou a campanha Órfãos da Covid, uma série de vídeos em parceria com o vídeo maker/artista gráfico Rafael Trindade. Os vídeos mesclam a força retórica das arias e recitativos das cantatas de Bach com a arte visual contemporânea, a fim dar visibilidade a esta importante questão social que ainda assola o país. Participam dos vídeos os membros da Orquestra Barroca e solistas do Madrigal Concentus.

# BIOGRAFIAS DOS ÍNTERPRETES

## SOLISTAS

### **Caroline Perez - Soprano**

Natural de Porto Alegre, Rio Grande do Sul, Caroline Peres é Bacharela em Canto Lírico pela Universidade Federal de Pelotas e Mestre em Música na linha de pesquisa Performance Musical pela Universidade Federal de Minas Gerais.. Desde de 2019 integra o naipe de soprano no Madrigal Concentus onde desenvolve o repertório de Música Antiga sob a regência e direção artística da Maestrina Iara Fricke Matte.



### **Priscila Neves - Soprano**

Priscila Neves, Soprano, natural de Belo Horizonte, graduou-se Bacharel com Me. Elisete Xavier pela UEMG e desde então tem atuado como solista e coralista. Participou de festivais com Kalinka Damiani, Ricardo Castro, Eduardo Janho-Abumrad, Carolina Faria, Eduardo Álvares e Eliane Coelho.



### **Eduardo Ribeiro - Baixo**

Eduardo Ribeiro é graduado em composição, regência e mestre em musicologia pela UFMG. É doutorando em Educação Musical pela UAM (Madrid). É professor de composição na Escola de Música da UFMG. Flautista, cravista e cantor com ênfase na música barroca, estudou canto com Eládio Pérez-Gonzalez, Amin Feres, Eliane Fajoli e Monique Zanetti.



### **Flávio Bastos - Tenor**

Formado pela Universidade Federal de Ouro Preto. Atualmente trabalha em Itabirito na Casa de Cultura Maestro Dungas como Assistente Artístico de Divisão. Flávio também é Maestro da Associação Cultural de Serestas Descendo a Ladeira também em Itabirito. Está na formação do Concentus Musicum de Belo Horizonte desde seu início.



## Heitor Araújo - Contratenor

Heitor Araújo, contratenor, natural de Barbacena (MG), iniciou seus estudos de canto com Amin Feres, graduou-se bacharel com Mônica Pedrosa, na UFMG e concluiu, em 2011, seu Master em canto, em Música Antiga, pela Staatliche Hochschule für Musik Trossingen, na Alemanha, na classe de Maria Cristina Kiehr e Gundula Anders.



## Lucas Viana - Tenor Regente Assistente

Nascido em Belo Horizonte, iniciou sua vivência musical no Coral Infante Juvenil do Palácio das Artes. Em 2010 iniciou seus estudos em piano, no curso de Extensão da UEMG. Em 2019 concluiu o bacharelado em Regência e atualmente conclui o bacharelado em piano, ambos na UFMG.



# INSTRUMENTISTAS

## Ana Roberta – flauta-doce

Iniciou seus estudos em Flauta Doce no Conservatório de Pouso Alegre/MG. Formou em Música/ Licenciatura pela UFMG. Atualmente cursa Mestrado em Música, Flauta de Bisel, no IPCB/PT sob orientação do Professor e Flautista, António Carrilho. Já participou de vários grupos de Música Antiga de Belo Horizonte



## Marília Nunes – flauta-doce

Marília Nunes é musicista e neurocientista, bacharel em flauta doce pela Universidade do Estado de Minas Gerais (UEMG), professora da Escola de Música e do Programa de Pós-Graduação em Artes da UEMG e desde 2002 tem se apresentado com grupos de música antiga no cenário musical mineiro.

## Aline Azevedo – flauta-doce

Bacharel em Flauta Doce, atua como professora de Flauta Doce/Prática Musical em Conjunto na Escola de Música da Universidade do Estado de Minas Gerais, onde também coordena o Núcleo de Acervos desta instituição. Possui especialização em História da Arte, mestrado e doutorado em Música.



## Laila Rodrigues – oboé

Natural de Belo Horizonte, graduou-se em oboé moderno em 2019 pela UEMG. Seu primeiro contato com o oboé barroco foi em 2014 e desde então participou de festivais de música Antiga pelo país. Teve aula com Artistas renomados como Natália Chahin, Mark Radcliffe e Paolo Grazzi. É membro da Orquestra do Concentus Musicum desde 2020.



## Letizia Roa - violino (spalla)

Nasceu em Assunção (Paraguai), onde iniciou sua formação musical. Em 2007 ingressou no Conservatório de Tatuí (São Paulo, Brasil) graduando-se em Violino Moderno (2011) e Violino Barroco (2014) com o Professor Juliano Buosi. Graduada em 2021 em Violino Barroco pela EMESP na classe do renomado violinista Luis Otávio Santos, atualmente permanece sob sua orientação e integra a Orquestra Barroca da mesma instituição

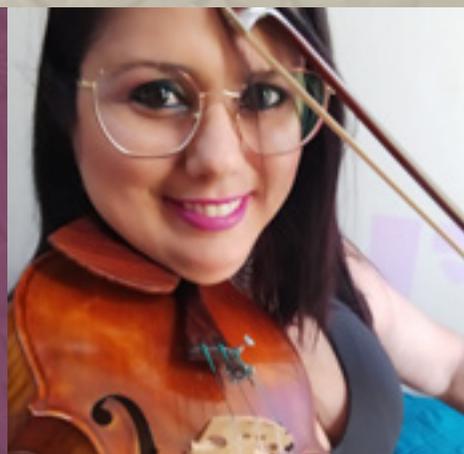


## Luis Miguel Terenzi - violino

Graduando do curso de Composição da UFMG, Luís Terenzi é Violinista e Compositor. Foi membro da Orquestra Jovem do Estado de Mato Grosso, e desde 2019 tem se especializado na área de Música Antiga, atuando em diversos grupos e formações em Minas Gerais.

## Adryane Lins - violino

Natural de de Natal, Rio grande do Norte, Adryane iniciou seus estudos em 1997 em sua cidade natal. Em 2003 entrou para o Curso básico de Violino na UFRN. Participou de vários cursos e masterclasses com músicos de referência como André Cavazzoti (Brasil), Stéphanie-Marie Degand (França) e Mira Glodeanu (Romênia), dentre outros. Atualmente cursa o último período de Licenciatura na UFMG.



## Octávio Amado -violinista

É formado no curso de violino barroco da EMESP Tom-Jobim sob orientação do violinista Luis Otavio Santos, tendo vasta experiência musical integrando orquestras, ensembles de música antiga, musicais, performances artísticas, bandas e filmagens de propagandas e séries de TV.

## Romulo Salobreña – viola

Romulo Salobreña, natural de Belo Horizonte. Iniciou seus estudos musicais com 14 anos pelo Centro de formação artística do Palácio das Artes (CEFAR atual CEFART) e ingressou na Universidade Federal do estado de Minas Gerais (UFMG) em 2012 pelo curso de Bacharelado em Viola com a classe do Professor Dr. Carlos Aleixo.



## Alexandre Gloor – viola e rabeca

Alexandre Gloor é pós graduado em Arte e Cultura Barroca pela UFOP. Instrumentista de violino barroco, viola barroca e rabeca, realizou trabalhos com vários grupos importantes na música, dentre eles a Orquestra Barroca de Campinas, Grupo de música antiga da UFF, Concentus Musicum BH e Integra o grupo Ilumiara. Atualmente é Professor na UEMG - com atuação em projetos de extensão e pesquisa.

## Pedro Zanatta - cravo

Iniciou seus estudos em Flauta Doce no Conservatório de Pouso Alegre/MG. Formou em Música/ Licenciatura pela UFMG. Atualmente cursa Mestrado em Música, Flauta de Bisel, no IPCB/PT sob orientação do Professor e Flautista, António Carrilho. Já participou de vários grupos de Música Antiga de Belo Horizonte



## João Guilherme figueiredo – viola da gamba e violoncelo

Nascido em Belém do Pará, iniciou seus estudos musicais em Petrópolis/RJ. Em 1990 foi o primeiro brasileiro a ingressar no Conservatório Real de Haia (Holanda), especializando-se em violoncelo barroco. Em 2017 recebeu o título Federal de comendador da "Ordem de Carlos Gomes" e em 2018 recebeu a medalha de adido cultural das Forças Internacionais de Paz da O.N.U pela sua contribuição à cultura deste País.



## Hélcio Vaz -Pianista / Organista

Graduado em piano e mestre em performance musical pela UFMG. Tem atuado como recitalista, camerista e correpetidor em Belo Horizonte e interior do estado. Pianista e organista do Concentus Musicum de Belo Horizonte, participou de projetos como o Réquiem de Mozart Nona sinfonia de Beethoven, Petit Messe Solenne de Rossini (em parceria com a Orquestra Filarmônica de MG) e Família Bach. Como organista se apresentou nos órgãos históricos das cidades de Mariana e Tiradentes. Atualmente é pianista correpetidor da Escola de Música da UFMG e organista da Igreja de São Sebastião em Belo Horizonte.



## REGENTE TITULAR

### Iara Fricke Matte

Professora de regência da Escola de Música da UFMG, desde 1997. Doutora, mestre e bacharel em regência coral e orquestral pela Indiana University (EUA), University of Minnesota (EUA) e Unicamp. Foi diretora artística da II e III Semana de Música Antiga da UFMG e coordenadora geral da IV edição.

Regeu o Coro de Câmara da UFMG, Ars Nova-Coral da UFMG (2013-2017), com quem ganhou os prêmios Troféu JK de Cultura e Desenvolvimento do estado de Minas Gerais e o 3º. lugar no 34º Festival de Música de Cantonigròs (Espanha). Em 2019 assumiu a regência e coordenação da Orquestra Sinfônica da Escola de Música da UFMG, promovendo concertos mensais, incluindo a Jornada Concertistas em Pauta, o Concurso Jovens Solistas e a Academia de Regência. É fundadora e regente do Concentus Musicum de Belo Horizonte.



# TRADUÇÕES

## BWV 54 “WIDERSTEHE DOCH DER SÜNDE”

### “RESISTE, DE FATO, AO PECADO”

#### 1. Aria (alto)

Widerstehe doch der Sünde,  
Sonst ergreift dich ihr Gift.  
Laß dich nicht den Satan blenden;  
Denn die Gottes Ehre schänden,  
Trifft ein Fluch, der tödlich ist.

#### 2. Recitativo (alto)

Die Art verruchter Sünden  
Ist zwar von außen wunderschön;  
Allein man muss  
Hernach mit Kummer und Verdruss  
Viel Ungemach empfinden.  
Von außen ist sie Gold;  
Doch, will man weiter gehn,  
So zeigt sich nur ein leerer Schatten  
Und übertünchtes Grab.  
Sie ist den Sodomsäpfeln gleich,  
Und die sich mit derselben gatten,  
Gelangten nicht in Gottes Reich.  
Sie ist als wie ein scharfes Schwert,  
Das uns durch Leib und Seele fährt.

#### 3. Aria (alto)

Wer Sünde tut, der ist vom Teufel,  
Denn dieser hat sie aufgebracht.  
Doch wenn man ihren schnöden Banden  
Mit rechter Andacht widerstanden,  
Hat sie sich gleich davongemacht.

#### 1. Aria

Resiste, de fato, ao pecado,  
Senão o veneno dele te dominará.  
Não te deixes cegar por Satã,  
Pois aqueles que violam a honra de Deus,  
São atingidos por uma maldição que é mortal.

#### 2. Recitativo

A natureza dos pecados ardilosos  
Por fora é muito bonita.  
Mas depois, teremos  
Que conviver com preocupação e tristeza,  
Causando muito desconforto.  
Por fora é ouro,  
Mas se formos mais adiante,  
Revela-se apenas como sombra vazia  
E sepulcro caiado.  
É como as maçãs de Sodoma,  
E aqueles que a elas se unirem  
Não chegarão ao reino de Deus.  
É como uma espada afiada,  
Que atravessa o nosso corpo e a alma.

#### 3. Aria

Quem comete o pecado é do demônio,  
Pois foi ele quem o trouxe à tona.  
Mas sempre que aos elos vis  
Resistimos com real devoção,  
Logo o pecado desaparece.

# BWV 132 “BEREITET DIE WEGE, BEREITET DIE BAHN!”

## “PREPARAI OS CAMINHOS, PREPARAI O TRAJETO”

### 1. Aria (soprano)

Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!  
Bereitet die Wege  
Und machet die Stege  
Im Glauben und Leben  
Dem Höchsten ganz eben,  
Messias kömmt an!

### 1. Aria

Preparai os caminhos, preparai o trajeto!  
Preparai o caminho  
E tornai as pontes  
Na fé e na vida  
Bem planas para o Altíssimo.  
O Messias está chegando!

### 2. Recitativo (tenor)

Willst du dich Gottes Kind und Christi  
Bruder nennen,  
So müssen Herz und Mund den Heiland frei  
bekennen.

Ja, Mensch, dein ganzes Leben  
Muss von dem Glauben Zeugnis geben!  
Soll Christi Wort und Lehre  
Auch durch dein Blut versiegelt sein,  
So gib dich willig drein!

Denn dieses ist der Christen Kron und  
Ehre.  
Indes, mein Herz, bereite  
Noch heute

Dem Herrn die Glaubensbahn  
Und räume weg die Hügel und die Höhen,  
Die ihm entgegen stehen!  
Wälz ab die schweren Sündensteine,  
Nimm deinen Heiland an,  
Dass er mit dir im Glauben sich vereine

### 2. Recitativo

Se queres te chamar filho de Deus e irmão  
de Cristo,  
Coração e boca devem livremente comuni-  
car tua fé.

Sim, homem, por toda tua vida  
Terás que dar testemunho de tua fé!

Se a palavra e os ensinamentos de Cristo  
Também deverão ser selados por teu  
sangue,

Entrega-te com vontade!  
Pois esta é a coroa e a honra dos cristãos!  
Enquanto isso meu coração prepara  
Ainda hoje

O caminho de fé para o Senhor,  
Afastando as colinas e as alturas  
Que lhe são obstáculo!  
Livra-te das pesadas pedras do pecado,  
Aceita o teu Salvador!  
Para que na fé a ti se una!

### 3. Aria (baixo)

Wer bist du? Frage dein Gewissen,  
Da wirst du sonder Heuchelei,  
Ob du, o Mensch, falsch oder treu,  
Dein rechtes Urteil hören müssen.  
Wer bist du? Frage das Gesetze,

Das wird dir sagen, wer du bist,  
Ein Kind des Zorns in Satans Netze,  
Ein falsch und heuchlerischer Christ.

### 4. Recitativo (alto)

Ich will, mein Gott, dir frei heraus bekennen,  
Ich habe dich bisher nicht recht bekannt.

Ob Mund und Lippen gleich dich Herrn und Vater nennen,  
Hat sich mein Herz doch von dir abgewandt.

Ich habe dich verleugnet mit dem Leben!  
Wie kannst du mir ein gutes Zeugnis geben?

Als, Jesu, mich dein Geist und Wasserbad  
Gereinigt von meiner Missetat,  
Hab ich dir zwar stets feste Treu versprochen;  
Ach! aber ach! der Taufbund ist gebrochen.  
Die Untreu reuet mich!

Ach Gott, erbarme dich,  
Ach hilf, dass ich mit unverwandter Treue  
Den Gnadenbund im Glauben stets erneue!

### 3. Aria

Quem és? Pergunta a tua consciência.  
Lá, sem falsidade,  
Terás que ouvir, tu, ó homem, falso ou fiel,

Tua sentença justa.  
Quem és? Pergunta à lei,  
Que te dirá quem és:  
Um filho da ira na rede de Satanás,  
Um cristão falso e dissimulado.

### 4. Recitativo

Quero, meu Deus, me converter a Ti livremente,  
Pois até agora não o fiz devidamente.

Mesmo se boca e lábios Te chamam igualmente de Senhor e Pai,  
Meu coração se afastou de Ti.

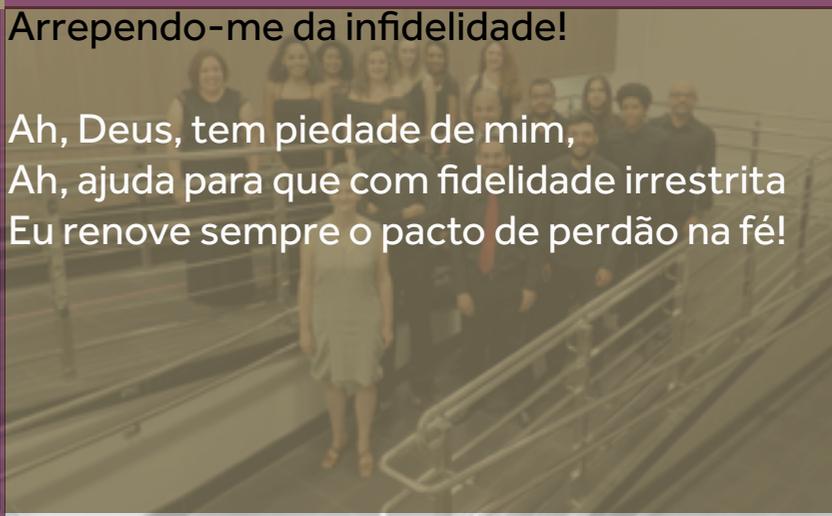
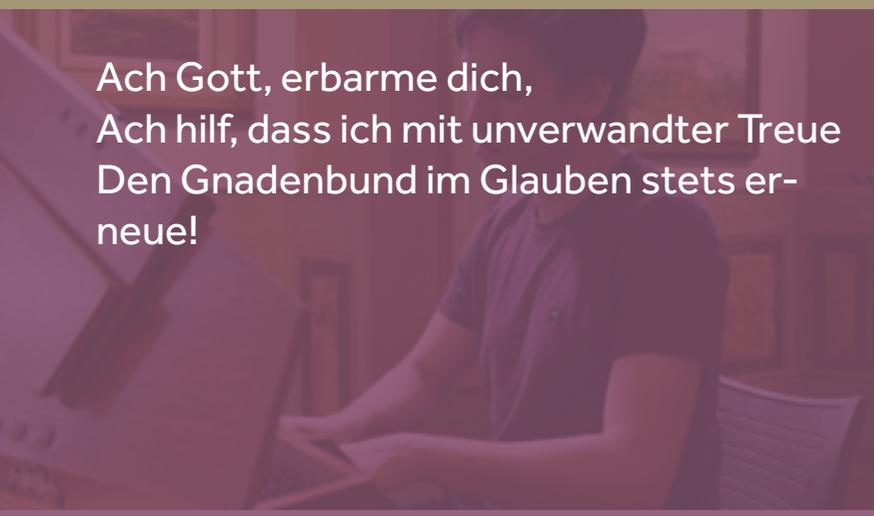
Reneguei-Te com a minha vida!

Como podes dar bom testemunho de mim?

Quando, Jesus, Teu espírito e Teu batismo  
Me livraram do mal caminho,  
É verdade que prometi Te ser sempre fiel.  
Aí! Mas aí! O pacto do batismo foi quebrado.

Arrependo-me da infidelidade!

Ah, Deus, tem piedade de mim,  
Ah, ajuda para que com fidelidade irrestrita  
Eu renove sempre o pacto de perdão na fé!



## 5. Aria (alto)

Christi Glieder, ach bedenket,  
Was der Heiland euch geschenket  
Durch der Taufe reines Bad!  
Bei der Blut- und Wasserquelle

Werden eure Kleider helle,  
Die befleckt von Missetat.  
Christus gab zum neuen Kleide  
Roten Purpur, weiße Seide,  
Diese sind der Christen Staat

## 5. Aria

Membros de Cristo, pensai,  
O que o Senhor vos deu  
Através do banho puro do batismo!  
Na fonte de sangue e água

Ficam brancas as vossas roupas  
Antes manchadas pelos maus atos.  
Cristo deu às novas roupas  
Púrpura vermelha, seda branca,  
Que são o Estado dos cristãos.

## 6. Choral

Ertöt uns durch deine Güte;  
Erweck uns durch deine Gnad;  
Den alten Menschen kränke,  
Dass der neu' leben mag  
Wohl hie auf dieser Erden,  
Den Sinn und Begehren  
Und G'danken habn zu dir.

## 6. Choral

Mata-nos com Tua bondade,  
Acorda-nos com Teu perdão.  
Faz adoecer o velho  
Para que queira viver novamente  
Bem aqui nessa terra,  
Voltando os sentidos e todas as vontades  
E pensamentos para Ti.



# BWV 152 “TRITT AUF DIE GLAUBENSBAHN”

## “SEGUE A TRILHA DA FE”

### 1. Sinfonia (instrumental)

Bereitet die Wege, bereitet die Bahn!  
Bereitet die Wege  
Und machet die Stege  
Im Glauben und Leben  
Dem Höchsten ganz eben,  
Messias kömmt an!

### 1. Sinfonia (instrumental)

Preparai os caminhos, preparai o traje-  
to!  
Preparai o caminho  
E tornai as pontes  
Na fé e na vida  
Bem planas para o Altíssimo.  
O Messias está chegando!

### 2. Aria (baixo)

Tritt auf die Glaubensbahn,  
Gott hat den Stein geleet,  
Der Zion hält und trägt,  
Mensch, stoße dich nicht dran!  
Tritt auf die Glaubensbahn!

### 2. Aria

Segue a trilha da fé!  
Deus pôs a pedra inicial  
Que mantém e carrega Sião.  
Homem! Não tropeçai nela!  
Segue a trilha da fé!

### 3. Recitativo (baixo)

Der Heiland ist gesetzt  
In Israel zum Fall und Auferstehen.  
Der edle Stein ist sonder Schuld,  
Wenn sich die böse Welt so hart an ihm  
verletzt,

### 3. Recitativo

O Salvador foi colocado  
Em Israel para queda e ressurreição!  
A nobre pedra é culpada  
Se o mundo mau nela se machuca,  
E até mesmo sobre ela tropeça e cai no  
inferno,

Ja, über ihn zur Höllen fällt,  
Weil sie boshaftig an ihn rennet  
Und Gottes Huld und Gnade nicht erken-  
net!  
Doch selig ist ein auserwählter Christ,  
Der seinen Glaubensgrund auf diesen Eck-  
stein leget,  
Weil er dadurch Heil und Erlösung findet.

Pois maldosamente com ela se depara  
E não reconhece a grandeza e o perdão de  
Deus.  
Mas feliz é o cristão eleito  
Que coloca a base de sua crença sobre a  
pedra  
Pois assim alcançará a salvação e a  
redenção

#### 4. Aria (soprano)

Stein, der über alle Schätze,  
Hilf, dass ich zu aller Zeit  
Durch den Glauben auf dich setze

Meinen Grund der Seligkeit  
Und mich nicht an dir verletze,  
Stein, der über alle Schätze!

#### 4. Aria

Pedra, que está acima de todos os te-  
souros,  
Ajuda para que a todo tempo

Em ti deposite, por meio da fé  
Meu motivo de felicidade  
E para que não me machuque contigo,  
Pedra, que está acima de todos os te-  
souros!

#### 5. Recitativo (baixo)

Es ärgre sich die kluge Welt,  
Dass Gottes Sohn  
Verlässt den hohen Ehrentron,  
Dass er in Fleisch und Blut sich kleidet  
Und in der Menschheit leidet.  
Die größte Weisheit dieser Erden

#### 5. Recitativo

Irrita-se o mundo sábio  
Porque o filho de Deus  
Deixou o alto e honrado trono  
Para vestir- se de carne e sangue  
E sofrer em meio aos homens.  
A maior sabedoria desse mundo,  
Diante do conselho do Supremo,

Muß vor des Höchsten Rat  
Zur größten Torheit werden.  
Was Gott beschlossen hat,  
Kann die Vernunft doch nicht ergründen;  
Die blinde Leiterin verführt die geistlich  
Blinden.

Deve transformar-se na maior tolice!  
O que Deus decidiu,  
A razão não pode decifrar;  
O líder cego seduz os cegos de espíri-  
to.



## 6. Dueto (soprano e baixo)

**Seele:**

Wie soll ich dich, Liebster der Seelen, umfassen?

**Jesus:**

Du musst dich verleugnen und alles verlassen!

**Seele:**

Wie soll ich erkennen das ewige Licht?

**Jesus:**

Erkenne mich gläubig und ärgre dich nicht!

**Seele:**

Komm, lehre mich, Heiland, die Erde verschmähen!

**Jesus:**

Komm, Seele, durch Leiden zur Freude zu gehen!

**Seele:**

Ach, ziehe mich, Liebster, so folg ich dir nach!

**Jesus:**

Dir schenk ich die Krone nach Trübsal und Schmach.

## 6. Dueto

**Alma:**

Como abarcar-Te, mais querida das almas?

**Jesus:**

Deves renegar-te e tudo deixar!

**Alma:**

Como reconhecer a luz eterna?

**Jesus:**

Reconhece-me com fé e não te aborças!

**Alma:**

Vem! Ensina-me, Salvador, a desprezar a terra!

**Jesus:**

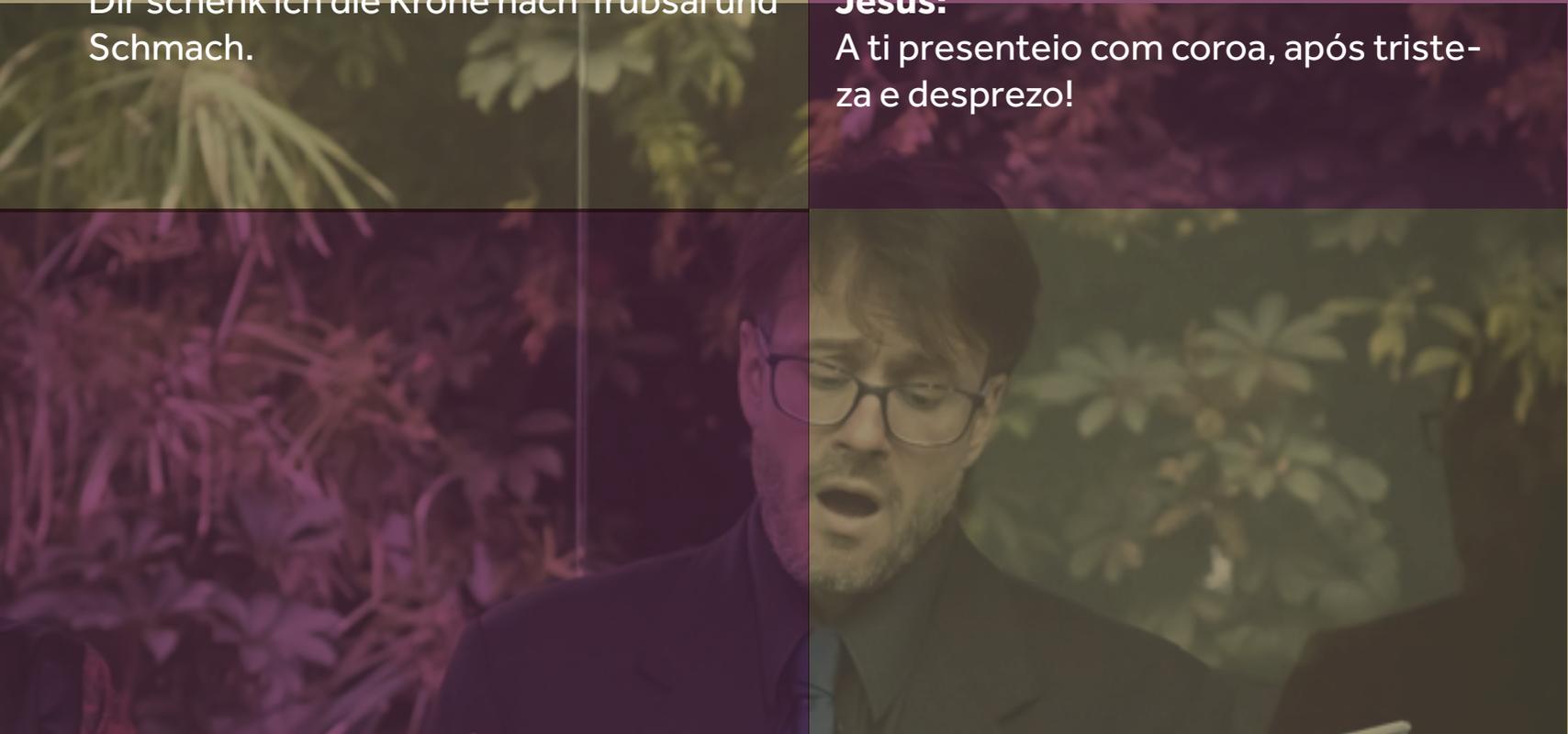
Vem, alma! Para que passes por sofrimento e alegria

**Alma:**

Ah, mais querido de todos, leva-me que Te sigo!

**Jesus:**

A ti presenteio com coroa, após tristeza e desprezo!



# BWV 161 “KOMM, DU SUSSE TODESSTUNDE”

## “VEM, DOCE HORA DA MORTE.”

### 1. Aria (alto)

Komm, du süße Todesstunde,  
Da mein Geist  
Honig speist  
Aus des Löwen Munde;  
Mache meinen Abschied süße,  
Säume nicht,  
Letztes Licht,  
Dass ich meinen Heiland küsse.

### 1. Aria

Vem, doce hora da morte,  
Pois meu espírito  
Farta-se de mel  
Da boca do leão.  
Torna doce a minha despedida,  
Não permaneças,  
Derradeira luz,  
Para que eu possa beijar meu redentor

### 2. Recitativo (tenor)

Welt, deine Lust ist Last,  
Dein Zucker ist mir als ein Gift verhasst,  
Dein Freudenlicht  
Ist mein Komete,  
Und wo man deine Rosen bricht,  
Sind Dornen ohne Zahl

### 2. Recitativo

Mundo! Teu desejo é um fardo!  
Odeio o teu açúcar como se fosse  
veneno!  
A luz de tua alegria  
É o meu cometa.  
E onde se podem apanhar tuas rosas,

Zu meiner Seele Qual.  
Der blasse Tod ist meine Morgenröte,  
Mit solcher geht mir auf die Sonne  
Der Herrlichkeit und Himmelswonne.  
Drum seufz ich recht von Herzensgrunde  
Nur nach der letzten Todesstunde.  
Ich habe Lust, bei Christo bald zu weiden,  
Ich habe Lust, von dieser Welt zu scheiden.

Há inúmeros espinhos  
Para o tormento de minha alma!  
A morte pálida é minha aurora  
Com ela é que vou para o sol  
Da glória e da bem-aventurança ce-  
lestial.  
Por isso suspiro do fundo de meu  
coração

Para que chegue minha derradeira  
hora!  
Desejo logo poder pastorear com  
Cristo.  
Desejo me separar deste mundo.

### 3. Aria (tenor)

Mein Verlangen  
Ist, den Heiland zu umfassen  
Und bei Christo bald zu sein.  
Ob ich sterblich' Asch und Erde  
Durch den Tod zermalmet werde,  
Wird der Seele reiner Schein  
Dennoch gleich den Engeln prangen.

### 4. Recitativo (tenor)

Der Schluss ist schon gemacht,  
Welt, gute Nacht!  
Und kann ich nur den Trost erwerben,  
In Jesu Armen bald zu sterben:  
Er ist mein sanfter Schlaf.

Das kühle Grab wird mich mit Rosen  
decken,  
Bis Jesus mich wird auferwecken,  
Bis er sein Schaf  
Führt auf die süße Lebensweide,  
Dass mich der Tod von ihm nicht scheide.  
So brich herein, du froher Todestag,  
So schlage doch, du letzter Stunden-  
schlag!

### 5. Coro

Wenn es meines Gottes Wille,  
Wünsch ich, dass des Leibes Last  
Heute noch die Erde fülle,  
Und der Geist, des Leibes Gast,  
Mit Unsterblichkeit sich kleide  
In der süßen Himmelsfreude.  
Jesu, komm und nimm mich fort!  
Dieses sei mein letztes Wort.

### 3. Aria

Meu desejo é  
Abraçar o Salvador  
O logo estar com o Cristo.  
Se eu, simples mortal, for reduzido  
A cinza e a pó pela morte,  
Minha alma resplandecerá  
No esplendor puro, igual ao dos anjos

### 4. Recitativo

O fim já está próximo.  
Adeus, ó mundo!  
Eu apenas posso receber consolo  
De morrer logo, nos braços de Jesus.  
Ele é meu sono tranquilo!

A tumba fria irá me cobrir de rosas,  
Até que eu seja despertado por Jesus,  
Até que Ele guie  
Sua ovelha pelos doces campos celestiais,  
Para que a morte não me separe d'Ele!  
Vem então, ó alegre dia da morte!  
Vem depressa, ó hora derradeira!

### 5. Coro

Pela graça de meu Deus,  
Desejo que o fardo do corpo  
Ainda hoje, preencha a terra  
E que o espírito, hóspede do corpo,  
Vista-se da imortalidade  
Na doce alegria celestial.  
Jesus, vem, busca-me!  
Esta é minha última palavra.

## 6. Choral

Der Leib zwar in der Erden  
Von Würmen wird verzehrt,  
Doch auferweckt soll werden,  
Durch Christum schön verklärt,  
Wird leuchten als die Sonne  
Und leben ohne Not

In himml'scher Freud und Wonne.  
Was schadt mir denn der Tod?

## 6. Choral

O corpo na terra, na verdade,  
É devorado pelos vermes.  
Porém, deve ser despertado  
E transformado por Jesus.  
Ele brilhará como o sol  
E vivera sem aflições

Na alegria e na bem-aventurança ce-  
lestiais.  
Em que me prejudica, então, a morte?

# BWV 199 "MEIN HERZE SCHWIMMT IM BLUT" "MEU CORAÇÃO NADA EM SANGUE"

## 1. Recitativo

Mein Herze schwimmt im Blut,  
Weil mich der Sünden Brut  
In Gottes heiligen Augen  
Zum Ungeheuer macht.  
Und mein Gewissen fühlet Pein,  
Weil mir die Sünden nichts als Höllenhenk-  
er sein.

Verhasste Lasternacht!  
Du, du allein  
Hast mich in solche Not gebracht!  
Und du, du böser Adamssamen,  
Raubst meiner Seele alle Ruh  
Und schließt ihr den Himmel zu!  
Ach! unerhörter Schmerz!  
Mein ausgedorrtes Herz

## 1. Recitativo

Meu coração está banhado em sangue,  
Porque a proliferação dos pecados  
Aos olhos sagrados de Deus  
Me transforma em monstro;  
E minha consciência sente dor,  
Porque os pecados para mim, nada são  
além de carrascos do inferno.

Odiosa noite de vícios!  
Tu, apenas tu  
Me colocaste nessa miséria!  
E tu, semente má de Adão,  
Roubas toda a paz de minha alma  
E vedas a ela o caminho do Céu!  
Ah! inaudita dor!  
Meu coração ressecado  
Consolo algum jamais umedecerá,

Will ferner mehr kein Trost befeuchten,  
Und ich muss mich vor dem verstecken,  
Vor dem die Engel selbst ihr Angesicht  
verdecken.

## 2. Aria e Recitativo

Stumme Seufzer, stille Klagen,  
Ihr mögt meine Schmerzen sagen,  
Weil der Mund geschlossen ist.  
Und ihr nassen Tränenquellen  
Könnt ein sichres Zeugnis stellen,  
Wie mein sündlich Herz gebüßt.

### Recitativo

Mein Herz ist itzt ein Tränenbrunn,  
Die Augen heiße Quellen.  
Ach Gott! wer wird dich doch

## 3. Recitativo

Doch Gott muss mir genädig sein,  
Weil ich das Haupt mit Asche,  
Das Angesicht mit Tränen wasche,  
Mein Herz in Reu und Leid zerschlage  
Und voller Wehmut sage:

“Gott sei mir Sünder gnädig!”  
Ach ja! sein Herze bricht,  
Und meine Seele spricht:

E terei que me esconder d’Ele,  
Diante de quem mesmo os anjos co-  
brem as faces.

## 2. Aria e Recitativo

Suspiros mudos, lamentos silenciosos,  
Vós podeis expressar a minha dor,  
Pois minha boca está selada.  
E vós, fontes molhadas de lágrimas,  
Podeis testemunhar seguramente  
De como o meu coração pecador se  
arrependeu.

### Recitativo

Meu coração é agora um poço de lágrimas,  
Meus olhos, fontes ardentes.  
Ah, Deus! Quem então irá satisfazer-  
Te?

## 3. Recitativo

Contudo, Deus será piedoso comigo,  
Pois cubro a cabeça de cinzas,  
Lavo o rosto com lágrimas.  
Meu coração destruo com remorso e  
sofrimento  
E digo, cheio de melancolia:

“Deus, sê misericordioso comigo, um  
pecador!”  
Ah, sim! O Seu coração se parte  
E minha alma diz:

#### 4. Aria

Tief gebückt und voller Reue  
Lieg ich, liebster Gott, vor dir.  
Ich bekenne meine Schuld,  
Aber habe doch Geduld,  
Habe doch Geduld mit mir! Die Augen  
heiße Quellen.  
Ach Gott! wer wird dich doch  
zufriedenstellen?

#### 4. Aria

Profundamente curvado e cheio de  
remorso,  
Prostro-me, Deus amado, diante de Ti.  
Confesso minha culpa,  
Mas sê paciente comigo,  
Tem paciência comigo!

#### 5. Recitativo

Auf diese Schmerzensreu  
Fällt mir alsdenn dies Trostwort bei:

#### 5. Recitativo

Nesse remorso dolorido,  
Ocorrem-me, então, essas palavras  
consoladoras:

#### 6. Choral

Ich, dein betrübtes Kind,  
Werf alle meine Sünd,  
So viel ihr in mir stecken  
Und mich so heftig schrecken,  
In deine tiefen Wunden,  
Da ich stets Heil gefunden.

#### 6. Choral

Eu, teu filho triste,  
Lanço todos os meus pecados,  
Tantos quantos estiverem dentro de  
mim  
E que tanto me assustam,  
Dentro de Tuas profundas chagas,  
Onde sempre encontrei salvação.

#### 7. Recitativo

Ich lege mich in diese Wunden  
Als in den rechten Felsenstein;  
Die sollen meine Ruhstatt sein.  
In diese will ich mich im Glauben schwin-  
gen  
Und drauf vergnügt und fröhlich singen:

#### 7. Recitativo

Repouso nestas chagas  
Como se repousasse num verdadeiro  
rochedo;  
Elas serão meu lugar de repouso.  
E nelas entrarei flutuando, na fé,  
Para assim cantar contente e alegre:

## 8. Aria

Wie freudig ist mein Herz,  
Da Gott versöhnet ist  
Und mir auf Reu und Leid  
Nicht mehr die Seligkeit  
Noch auch sein Herz verschließt.

## 8. Aria

Como está contente o meu coração,  
Pois Deus reconciliou-se comigo  
E, depois do meu arrependimento e  
sofrimento,  
Não me excluiu de sua bem-aventur-  
ança  
Nem de seu coração.



# PRODUÇÃO

# E REALIZAÇÃO



CONCENTUS  
MUSICUM  
BELO HORIZONTE

# PARCEIROS

